EDIȚIE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

قصة موسى مع فرعون

Qiṣṣat Mūsā maʿa Firʿawn

POVESTEA LUI MŪSĀ CU FARAONUL

ʿAbd al-Razzāq al-Badr

INSTITUTUL TAWHID
tawhid.ro

ʿAbd al-Razzāq al-Badr

Povestea lui Mūsā cu Faraonul

قصة موسى مع فرعون

Qiṣṣat Mūsā maʿa Firʿawn

Institutul Tawhid
România · 2026

Titlul original: قصة موسى مع فرعون
Ediția I
Text arab coranic: Tanzil Project, text Uthmani v1.1, © 2007–2026, CC BY 3.0 · https://tanzil.net.
Ediția-sursă: ʿAbd al-Razzāq ibn ʿAbd al-Muḥsin al-Badr, Qiṣṣat Mūsā maʿa Firʿawn, pliant în limba arabă.
Institutul Tawhid · https://www.tawhid.ro

Povestea lui Mūsā cu Faraonul

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

În numele lui Allah, Cel Milostiv, Cel Îndurător.

Printre istorisirile uimitoare pe care Allah le-a reluat în Coran se află povestea lui Mūsā, pacea fie asupra lui, cu Faraonul. Ea cuprinde înțelepciuni mărețe, pilde însemnate și îndemnuri mișcătoare. În ea se arată cum îi cinstește și îi ajută Allah pe credincioși și cum îi umilește și îi lasă fără sprijin pe necredincioși și pe cei nedrepți:

﴿تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ نَتْلُوا۟ عَلَيْكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ
وَفِرْعَوْنَ بِٱلْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِى ٱلْأَرْضِ
وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَآءَهُمْ
وَيَسْتَحْىِۦ نِسَآءَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلْمُفْسِدِينَ﴾

Acestea sunt versetele Cărții celei limpezi. Îți recităm, întru adevăr, din vestea despre Mūsā și Faraon, pentru un neam care crede. Faraon s-a semețit pe pământ și i-a împărțit pe locuitorii lui în grupuri. Pe o parte dintre ei îi asuprea: le înjunghia fiii și le lăsa fiicele în viață. El era dintre cei care răspândesc stricăciunea.

Coran, al-Qaṣaṣ 28:2–4

Când Allah Preaînaltul a vrut să izbăvească acest popor de nedreptatea, tirania, trufia și dușmănia Faraonului, a făcut să se desfășoare acele împrejurări mărețe fără ca Faraonul, susținătorii săi ori dușmanii săi să-și dea seama. I-a poruncit mamei lui Mūsā să-și pună copilul într-un cufăr închis, apoi să-l arunce în apă. I-a făgăduit că îl va ocroti și i-a dat vestea bună că i-l va înapoia, că el va crește și va fi ferit de uneltirile lor și că îl va face unul dintre trimiși:

﴿وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحۡزَنِيٓۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيۡكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ﴾

Nu te teme și nu te întrista! Noi ți-l vom aduce înapoi și îl vom face unul dintre trimiși.

Coran, al-Qaṣaṣ 28:7 (fragment)

Ea a făcut ceea ce i se poruncise. Allah a purtat acel cufăr, cu Mūsā înăuntru, pe valuri, până când a ajuns într-un loc apropiat de Faraon și de oamenii săi:

﴿فَٱلۡتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرۡعَوۡنَ لِيَكُونَ لَهُمۡ عَدُوّٗا وَحَزَنًا﴾

Oamenii Faraonului l-au cules, ca să le fie dușman și prilej de întristare.

Coran, al-Qaṣaṣ 28:8 (fragment)

Aceasta arată că precauția nu poate înlătura decretul divin. Allah a rânduit ca acela de care Faraonul se temea și din pricina căruia îi ucidea pe fiii lui Isrāʾīl să crească în casa lui, să fie crescut sub mâna lui, sub privirile și în îngrijirea sa.

Din blândețea Sa față de Mūsā și de mama lui, Allah l-a oprit să accepte sânul vreunei femei. L-au dus la târg, poate vor găsi pe cineva al cărei lapte să-l primească. Sora lui a venit pe când el se afla în această stare:

﴿فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ لَكُمْ وَهُمْ لَهُۥ نَٰصِحُونَ﴾

Ea a spus: „Să vă îndrum către o familie care să-l îngrijească pentru voi și care să-i dorească binele?”

Coran, al-Qașaș 28:12 (fragment)

Cuvintele ei îndemnau să fie aleasă această familie și arătau că ea avea să-i asigure o ocrotire deplină și o bună îngrijire:

﴿فَرَدَدْنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ﴾

Astfel, l-am înapoiat mamei sale, ca ochii ei să se bucure și să nu se întristeze și ca ea să știe că făgăduința lui Allah este adevărată. Însă cei mai mulți dintre ei nu știu.

Coran, al-Qașaș 28:13

Când Mūsā, pacea fie asupra lui, a ajuns la deplina putere și la maturitate, Allah i-a dăruit judecată și știință. A dobândit cunoașterea rânduielilor Legii și a judecării între oameni, precum și multă știință.

Apoi s-au petrecut anumite întâmplări: Mūsā l-a ucis pe egiptean, iar căpeteniile Faraonului s-au sfătuit cu Faraonul să-l omoare și au căzut de acord asupra acestui lucru. Mūsā a aflat vestea și a plecat din Egipt:

﴿خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ﴾

Temător, privind cu grijă în jur.
Coran, al-Qaṣaṣ 28:21 (fragment)

Și L-a rugat pe Allah:

﴿رَبِّ نَجِّنِى مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ﴾

Doamne, izbăvește-mă de neamul celor nedrepți!
Coran, al-Qaṣaṣ 28:21 (fragment)

În această călătorie, Allah Preaînaltul l-a cinstit căsătorindu-l cu o femeie dreaptă. Apoi i-a dăruit cea mai mare cinste și cea mai mare binefacere: l-a făcut unul dintre trimiși.

﴿قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّى ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِى
وَبِكَلَٰمِى فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ﴾

El a spus: „O, Mūsā! Te-am ales mai presus de oameni, prin mesajele Mele și prin vorbirea Mea. Ia ceea ce ți-am dăruit și fii dintre cei recunoscători!”
Coran, al-Aʿrāf 7:144

Allah Preaînaltul l-a sprijinit cu dovezi luminoase și semne vădite: toiagul care se preschimba într-un șarpe ce se mișca și mâna lui, care era albă pentru cei ce o priveau:

﴿ٱسْلُكْ يَدَكَ فِى جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ وَٱضْمُمْ
إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ ٱلرَّهْبِ ۖ فَذَٰنِكَ بُرْهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ﴾

Vâră-ți mâna în deschizătura veșmântului și ea va ieși albă, fără vreun rău. Strânge-ți brațul către tine, pentru a-ți potoli teama. Acestea sunt două dovezi de la Domnul tău pentru Faraon și căpeteniile lui. Ei sunt un neam nelegiuit.

Coran, al-Qașaș 28:32

Allah Preaînaltul i-a poruncit să meargă la Faraon pentru a-l chema și să-i spună vorbe blânde, poate își va aminti ori se va teme. Mūsā I-a cerut lui Allah să-l ajute să ducă însărcinarea primită și să-l întărească în ceea ce îi fusese încredințat:

﴿قَالَ رَبِّ إِنِّى قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ وَأَخِى
هَٰرُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّى لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ مَعِىَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِىٓ
إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ﴾

El a spus: „Doamne, am ucis un om dintre ei și mă tem că mă vor ucide. Iar fratele meu Hārūn este mai limpede la vorbire decât mine. Trimite-l cu mine ca sprijin, să mă întărească în cele spuse. Mă tem că mă vor socoti mincinos.”

Coran, al-Qașaș 28:33–34

Allah i-a răspuns la cererea sa:

﴿قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَٰنًا فَلَا
يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا ۚ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلْغَٰلِبُونَ﴾

El a spus: „Te vom întări prin fratele tău și vă vom da amândurora putere, astfel încât ei să nu vă poată atinge. Prin semnele Noastre, voi și cei care vă urmează veți fi biruitori.”

Coran, al-Qaṣaṣ 28:35

Porunca divină le-a venit lui Mūsā și fratelui său, pacea fie asupra lor, să împlinească această însărcinare și această mare cerință:

﴿ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِى وَلَا تَنِيَا فِى ذِكْرِى ٱذْهَبَآ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ
قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَآ أَوْ أَن يَطْغَىٰ قَالَ لَا
تَخَافَآ ۖ إِنَّنِى مَعَكُمَآ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ فَأْتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ
فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ۖ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَٰكَ بِـَٔايَةٍ
مِّن رَّبِّكَ ۖ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ إِنَّا قَدْ أُوحِىَ إِلَيْنَآ
أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ﴾

Mergeți, tu și fratele tău, cu semnele Mele și nu slăbiți în pomenirea Mea! Mergeți amândoi la Faraon, căci el a întrecut măsura! Spuneți-i vorbe blânde, poate își va aminti ori se va teme! Ei au spus: „Doamne, ne temem să nu se repeadă asupra noastră ori să întreacă măsura." El a spus: „Nu vă temeți! Eu sunt cu voi, aud și văd. Mergeți la el și spuneți: «Noi suntem trimișii Domnului tău. Trimite-i cu noi pe fiii lui Isrā'īl și nu-i chinui! Ți-am adus un semn de la Domnul tău. Pacea fie asupra celui care urmează călăuzirea! Nouă ni s-a revelat că pedeapsa îl va ajunge pe acela care tăgăduiește și întoarce spatele.»"

Coran, Ṭā-Hā 20:42–48

Mūsā și fratele său Hārūn, pacea fie asupra lor, au pornit cu tot curajul, puterea și statornicia să transmită mesajul lui Allah și să împlinească porunca Lui, slăvit fie.
Allah l-a trimis pe Mūsā, pacea fie asupra lui, cu semnele și cu dovada limpede, la Faraon, cel care se semețise asupra căpeteniilor și spusese: *„Eu sunt domnul vostru cel mai înalt!"*
Mūsā a venit la el cu semnele limpezi și l-a chemat la credința în unicitatea Domnului pământului și al cerurilor. Acela, tăgăduind și negând, a spus:

﴿وَمَا رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ﴾

Și ce este Domnul lumilor?

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:23 (fragment)

L-a negat pe măreţul Domn prin a Cărui poruncă dăinuie pământul şi cerurile şi Care are, în fiecare făptură, câte un semn. Mūsā i-a răspuns:

﴿قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ﴾

El a spus: „Domnul cerurilor, al pământului şi al celor dintre ele, dacă sunteţi încredinţaţi!”

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:24

În ceruri, pe pământ şi în cele dintre ele se află semne care întăresc certitudinea celor încredinţaţi.
Faraon le-a spus celor din jurul lui, luându-l în râs şi batjocorindu-l pe Mūsā:

﴿أَلَا تَسۡتَمِعُونَ﴾

Nu auziţi?

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:25 (fragment)

Mūsā i-a amintit originea sa: că fusese creat din nefiinţă şi că se îndrepta spre pieire, aşa cum pieriseră strămoşii săi. Mūsā a spus:

﴿قَالَ رَبُّكُمۡ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ﴾

El a spus: „Domnul vostru şi Domnul strămoşilor voştri!”

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:26

Atunci Faraonul nu a mai găsit ce să spună şi a făcut afirmaţia celui trufaş şi îngâmfat:

﴿إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِيٓ أُرۡسِلَ إِلَيۡكُمۡ لَمَجۡنُونٞ﴾

Trimisul vostru, care v-a fost trimis, este cu adevărat nebun!

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:27 (fragment)

L-a denigrat pe Trimis și pe Cel care îl trimisese. Mūsā i-a respins acuzația și i-a arătat că nebunia este, de fapt, să-L tăgăduiești pe Mărețul Creator:

﴿قَالَ رَبُّ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ﴾

El a spus: „Domnul răsăritului, al apusului și al celor dintre ele, dacă ați pricepe!”

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:28

Când Faraonul s-a dovedit neputincios să respingă adevărul, a recurs la amenințarea cu închisoarea:

﴿لَئِنِ ٱتَّخَذْتَ إِلَٰهًا غَيْرِى لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ ٱلْمَسْجُونِينَ﴾

Dacă îți vei lua alt dumnezeu în afară de mine, te voi pune printre cei întemnițați!

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:29 (fragment)

Mūsā continua să aducă semne limpezi ca soarele, în timp ce Faraonul încerca, prin toate strădaniile și toate mijloacele sale de înșelare, să le respingă și să le șteargă, până când i-a spus poporului său:

﴿يَٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِى مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ ٱلْأَنْهَٰرُ تَجْرِى مِن تَحْتِىٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ فَلَوْلَآ أُلْقِىَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ

مَعَهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ
أَجْمَعِينَ فَجَعَلْنَٰهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْءَاخِرِينَ﴾

O, popor al meu! Oare nu a mea este stăpânirea Egiptului și nu curg aceste râuri pe sub mine? Oare nu vedeți? Nu sunt eu mai bun decât acesta, care este umil și abia de poate să vorbească limpede? De ce nu i s-au dat brățări de aur ori de ce nu au venit îngerii împreună cu el? Astfel, și-a amăgit poporul, iar ei i-au dat ascultare. Ei erau un neam nelegiuit. Când Ne-au mâniat, Ne-am răzbunat pe ei și i-am înecat pe toți. I-am făcut un precedent și o pildă pentru cei de mai târziu.

Coran, al-Zukhruf 43:51–56 (fragment)

Sfârșitul poveștii lor a fost că Allah i-a revelat lui Mūsā să plece noaptea din Egipt cu poporul său. Acest lucru l-a preocupat foarte mult pe Faraon. El a trimis în toate cetățile Egiptului să fie strânși oamenii, pentru a se ajunge la ceea ce Allah voia. Faraon și poporul său s-au adunat și au pornit pe urmele lui Mūsā, îndreptându-se spre Marea Roșie.

﴿فَلَمَّا تَرَٰٓءَا ٱلْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَٰبُ مُوسَىٰٓ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ﴾

Când cele două cete s-au zărit una pe cealaltă, însoțitorii lui Mūsā au spus: „Vom fi ajunși din urmă!”

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:61

Marea era în fața lor: dacă intrau în ea, se înecau. Faraon și poporul său erau în urma lor: dacă se opreau, îi ajungeau din urmă. Atunci Mūsā a spus:

﴿قَالَ كَلَّآ ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ﴾

El a spus: „Nicidecum! Domnul meu este cu mine. El mă va călăuzi!”

Coran, al-Shuʿarāʾ 26:62

Când a ajuns la mare, Allah i-a poruncit să o lovească cu toiagul. El a lovit-o, iar marea s-a despărțit în douăsprezece drumuri. Apa care curgea printre aceste drumuri s-a ridicat ca niște munți măreți. Când Mūsā și poporul său au ieșit cu toții, iar Faraonul și oștile sale au intrat cu toții, Allah i-a poruncit mării să revină la starea ei. Ea s-a închis peste Faraon și oștile lui și au fost dintre cei înecați.

Priviți, Allah să aibă milă de voi, la pildele și semnele cuprinse în această poveste! Faraonul îi ucidea pe fiii lui Isrāʾīl de teama lui Mūsā, însă Mūsā a fost crescut chiar în casa lui, sub îngrijirea soției sale! Mūsā a stat înaintea acestui tiran trufaș și încăpățânat, vestind răspicat adevărul: *„Cu adevărat, Domnul vostru este Allah, Domnul lumilor!”* Iar Allah l-a izbăvit de el! Apa curgătoare a încremenit ca munții, prin puterea lui Allah, iar drumul era uscat, fără noroi și fără alunecuș! Allah l-a nimicit pe acest tiran încăpățânat prin chiar lucrul cu care se lăuda: el se fălea cu râurile care curgeau pe sub el și a fost nimicit prin apă!

Fără îndoială, arătarea semnelor lui Allah în creația Sa este o mare binefacere, pentru care I se cuvin lauda și mulțumirea, mai ales când prin ele sunt ajutați apropiații lui Allah și cei din tabăra Sa și sunt înfrânți apropiații Satanei și cei din tabăra sa. De aceea, când Profetul ﷺ a venit la Medina și i-a găsit pe evrei postind în a zecea zi a acestei luni, luna Muḥarram, ei spuneau că aceasta este ziua în care Allah i-a izbăvit pe Mūsā și poporul lui și i-a nimicit pe Faraon și poporul său, iar Mūsā a postit în ea drept mulțumire. Profetul ﷺ a spus:

نَحْنُ أَحَقُّ بِمُوسَى مِنْكُمْ

„Noi suntem mai îndreptățiți decât voi să-l urmăm pe Mūsā."

El a postit în acea zi și a poruncit să se postească în ea.[1] Profetul ﷺ a fost întrebat despre postul ei și a spus:

أَحْتَسِبُ عَلَى اللَّهِ أَنْ يُكَفِّرَ السَّنَةَ الَّتِي قَبْلَهُ

„Nădăjduiesc ca Allah să șteargă prin el păcatele anului de dinainte."[2]

De aceea, musulmanul ar trebui să postească în ziua de ʿĀshūrāʾ, precum și în ziua a noua, pentru a dobândi astfel virtutea postului acelei zile și pentru a se deosebi de evrei, așa cum a poruncit Trimisul ﷺ.

1 Relatat de al-Bukhārī (2004) și Muslim (1130), de la Ibn ʿAbbās, Allah să fie mulțumit de amândoi.

2 Relatat de Muslim (1162), din hadithul lui Abū Qatādah, Allah să fie mulțumit de el.

QIṢṢAT MŪSĀ MAʿA FIRʿAWN

ÎNCREDERE ÎN ALLAH ÎN FAȚA TIRANIEI

Pilde din povestea lui Mūsā.

De la cufărul purtat de ape până la trecerea mării, această lectură urmărește semnele ocrotirii lui Allah, statornicia în fața tiraniei și deznodământul Faraonului. Încheierea amintește recunoștința și postul din ziua de ʿĀshūrāʾ.

INSTITUTUL TAWHID

tawhid.ro